

日本語の挨拶における定型表現：「pragmatème」 - 語用論的アプローチから

—

Analyse pragmatique des structures phraséologiques ritualisées du japonais:
« pragmatèmes » et salutations

Ladreyt Alexis

M2 Linguistique parcours recherche

LIDILEM

9 Mars 2018

Sommaire ・ 概要

1. Clarification du concept de « Pragmatème » ・ 「Pragmatème」のコンセプト明確化
2. L'acte de salutation ・ 「挨拶」という言語行為の定義
3. L'approche pragmatique ・ 語用論的アプローチ
4. Aperçu de nos recherches ・ 研究の概略
5. Conclusion ・ 結論

「pragmatème」

- Concept introduit par le linguiste Igor Mel'cuk en 1995
- Sous ensemble de phraséologie(定型表現) [énoncé plus ou moins figé dans sa forme et comportant plusieurs unités, par exemple: proverbe (諺)].
- Se caractérise par:
 - Contrainte contextuelle d'emploi (文脈依存)
 - Sens lié à l'usage et non pas à son contenu linguistique
 - Ritualisation (社会的儀礼になるプロセス), idiomaticité (慣用表現) et fonction communicative spécifique (特別な会話機能)

L'acte de salutation

「挨拶」という言語行為

- Acte fortement ritualisé, quasi-incontournable (否応無し) et crucial, car premier contact avec l'interlocuteur (会話相手)
- Varie en fonction de l'interlocuteur, des relations interpersonnelles (人間関係), des enjeux de l'interaction (会話の目的), des paramètres sociolinguistiques (社会言語の特徴)
- L'oubli de cet acte est bien souvent perçu comme une impolitesse
- Deux formes: **rituel négatif (儀礼)** afin ne pas empiéter sur le territoire d'autrui (acte réparateur pour s'excuser de l'offense (Goffman 1973), adoucir le dérangement (Kerbrat-Orecchioni 2009) / **Rituel positif (挨拶)** (présentation de soi , prise de contact)

La pragmatique du langage

語用論的アプローチ

- Sous-branche de la linguistique s'intéressant aux fonctions des unités linguistiques dans la communication (cf: Austin, *Quand dire c'est faire*, 1970)
- Discipline qui prend en compte les conditions de production d'un énoncé (qui? Quand ? Où? Comment ? Dans quel but ? Contexte ?)
- Prise en compte du paraverbal [gestuelle (ジェスチャー), jeu de regard (視線), distance entre les participants (話者間の距離), mimique faciale (表情), etc.] et du prosodique (プロソディ)[intonation (イントネーション), débit de parole (話のペース), intensité de la voix (声の高さ), accentuation (アクセント), etc.]

Notre recherche: sujet

研究項目

- Analyser les expressions de salutation, déterminer comment les formes linguistiques comportent des informations cachées (indexicalisation) et conditionnent certains schémas d'action sociolinguistique. Classifier et extraire les régularités de fonctionnement du phénomène.
- S'inscrit à l'interface de trois disciplines: la pragmatique, la syntaxe (シンタックス) et la sémantique (意味論)
- Deux enjeux:
 - Tenter de systématiser (システムを表せる) les phraséologismes pragmatiques (語用論的表現) du japonais en utilisant comme cadre théorique (セオリフレーム) celui de pragmatèmes
 - Comparer de manière contrastive (対照言語) les expressions françaises et japonaises pour faire ressortir les points de convergence (共通項) et de divergence (相違点)

Notre recherche : méthodologie

研究手法

- Fabrication d'un corpus bilingue (バイリンガル・コーパス) français/japonais de 900 000 mots basé sur l'oeuvre de Murakami Haruki et aligné à l'aide du logiciel *LF Aligner* (アラインメント・ソフト) de Farkas Andras (2016)
- Mise en ligne sur la plateforme jibiki.fr (Mathieu Mangeot, Laboratoire du LIG) afin de pouvoir explorer le corpus à l'aide d'un outil de requête (リクエスト・インタフェース).
- Analyse grâce à un navigateur bi-textuel (バイリンガル・ナビゲーター)

Notre recherche : méthodologie

研究の概略:手法

Corpus parallèle français-japonais

Formulaire de recherche

japonais : hiragana :

français :

Les corpus :

Journaux

Le Monde Diplomatique (2,136 millions de mots)

Littérature

1Q84, Haruki Murakami (557 543 mots)

Dance, dance, dance, Haruki Murakami (215 153 mots)

La fin des temps, Haruki Murakami (222 693 mots)

Au sud de la frontière, Haruki Murakami (80 210 mots)

Les amants du Spoutnik, Haruki Murakami (82 617 mots)

Notre recherche : méthodologie

研究の概略:手法

Formulaire de recherche

japonais : おはよう

hiragana :

français :

Recherche



Les corpus :

2 occurrences trouvées dans 2 extraits

オハヨウ
「おはよう」もなく、「もう起きてたか?」もない。

+ Sans un « Bonjour ! » ni « Tu étais déjà levé ? »

Réf

オハヨウ
「おはよう」ございます、チョウミミ長耳さんカシと彼はファインダーの中に見える長身ナカ ミエル チョウシンの痩せた老人ヤセにロウジン
ムケ カタリカケ向けて語りかけた。

+ « Bien le bonjour, monsieur Longues-Oreilles, dit -il à l' adresse d' un vieil homme grand et maigre, dont les oreilles pointaient sous ses cheveux blancs comme des cornes.

Réf

Pages: [1](#)

Notre recherche: quelques résultats

研究結果

- Exemple de forme **syntaxique récurrente**(統語論的パターン):

[**お**+ contenu propositionnel+morphème politesse]

Exemple: **お**先に失礼します **お**はようございます **お**疲れ様です etc.

- **Dépendance au contexte (文脈依存)**: l'usage de l'expression est déclenché par un contexte précis et ne peut s'utiliser d'autre part, conditions d'emploi à respecter
- **Influence des relations interpersonnelles (上下関係の影響)** dans le choix des formes de salutation

Exemple: saluer Patron: おはようございます vs saluer collègue: おはよう(ございます) vs saluer amis proches: よっ! ヤッホー!

- Acte fonctionnant par **paires initiatives/réactives**
- **Indexicalisation** des données telles que les **rôles** des participants, **relation**, élément entrant/sortant, marquage des **territoires** (uchi/soto)(Higashi 2013)

Perspectives sur le plan didactique

第二言語教授法の研究展望

- Favoriser une meilleure compréhension des formules ritualisées et de leur mécanisme pragmatique d'emploi (où? Quand? Comment? et pourquoi?) (慣用表現の教授方法を見直す)
- Favoriser un apprentissage plus proche des pratiques langagières réelles (自然的な日常会話のように), et ce pour des langues structurellement éloignées
- Produire du matériel pédagogique (教科書やテキストやメソッドなど) adéquat tant pour des apprenants français que japonais

Conclusions

結論

- Le concept de pragmatème apparaît tout à fait adapté pour rendre compte du phénomène des énoncés ritualisés du japonais
- Les pragmatèmes du japonais ont une structure complexe encodant à la fois des données indexicales et impliquant des modalités d'usage bien définies
- La prise en compte de la perspective didactique et le développement de ressources bilingues adaptées et prenant en compte la perspective pragmatique nous apparaît être un enjeu majeur

ご静聴ありがとうございました

Références

- Austin, J. L., *Quand dire, c'est faire: how to do things with words*, Paris, Édition du Seuil, 1970
- Higashi, T., Oshima, H., *Communication au sein de la famille japonaise à travers les dramas contemporains, PowerPoint de la conférence*, Paris, Inalco, 22 mars 2013
- Kerbrat-Orecchioni, C., Mitterand H., *Les actes de langage dans le discours : théories et fonctionnement*, Paris, Colin, 2009
- Mel'čuk, Igor (2013) : “Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais ...”, *Cahiers de Lexicologie* 102, Paris : Classiques Garnier, pp. 129-149
- Goffman, E., *La Présentation de soi*, Éditions de Minuit, coll. « Le Sens Commun », 1973
- Armengaud, F., *La pragmatique*, Paris, Cairn.info, 2010.